

Министерство образования и науки Российской Федерации

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна»
ВЫСШАЯ ШКОЛА ТЕХНОЛОГИИ И ЭНЕРГЕТИКИ

УТВЕРЖДАЮ
Директор ВШТЭ

П.В. Луканин
« 04 » июля 2016 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.2.1

(индекс дисциплины)

**Технический перевод иностранной литературы
(немецкий язык)**

(Наименование дисциплины)

Кафедра: **6** Иностранных языков

Код

(Наименование кафедры)

Направление подготовки: 15.03.02 Технологические машины и оборудование

Профиль подготовки: Машины и оборудование лесного комплекса

Уровень образования: бакалавриат

План учебного процесса

Составляющие учебного процесса		Очное обучение	Очно-заочное обучение	Заочное обучение
Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий и самостоятельная работа обучающихся (часы)	Всего	72		72
	Аудиторные занятия	34		8
	Лекции			
	Лабораторные занятия			
	Практические занятия	34		8
	Самостоятельная работа	38		60
	Промежуточная аттестация			4
Формы контроля по семестрам (номер семестра)	Экзамен			
	Зачет	4		1
	Контрольная работа			1
	Курсовой проект (работа)			
Общая трудоемкость дисциплины (зачетные единицы)		2		2

Форма обучения:	Распределение зачетных единиц трудоемкости по семестрам									
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Очная				2						
Очно-заочная										
Заочная	2									

1. ВВЕДЕНИЕ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Место преподаваемой дисциплины в структуре образовательной программы

Блок 1: Базовая Обязательная Дополнительно является факультативом
 Вариативная По выбору

1.2. Цель дисциплины

Сформировать у обучающихся компетенции в области профессиональной деятельности, систему языковых знаний и коммуникативных умений и навыков практического владения современным иностранным языком для знакомства с новыми достижениями в соответствующей сфере профессиональной деятельности, повышения общей культуры и культуры речи.

1.3. Задачи дисциплины

- Рассмотреть структуру иностранного языка, фонетический строй, лексико-грамматические правила, терминологическую базу специальности.
- Раскрыть принципы построения монологической и диалогической речи на иностранном языке на языке специальности и в бытовом общении.
- Продемонстрировать особенности грамматического строя иностранного языка
- Сформировать умения и навыки осуществления технического перевода по специальности.

1.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Формулировка компетенции	Этап формирования
ОК-7	способностью к самоорганизации и самообразованию	2,3
Планируемые результаты обучения Знать: 1) нормы правильного литературного произношения, лексико-грамматический строй языка, лексику, представляющую научный профессиональный стиль; 2) приемы и методы перевода технических текстов. Уметь: 1) читать и понимать без словаря основную идею текста по специальности; 2) представлять и комментировать результаты своей работы с текстом; 3) использовать справочную литературу и ресурсы интернета для работы с иностранным текстом. Владеть: 1) критическим мышлением по отношению к учебным материалам и другим текстам на русском и иностранном языках; 3) базовой грамматикой; 4) терминологией своей специальности.		

1.5. Дисциплины (практики) образовательной программы, в которых было начато формирование компетенций, указанных в п.1.4

Иностранный язык, математика, физика, химия (ОК-7)

2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование и содержание учебных модулей, тем и форм контроля	Объем (часы)		
	очное обучение	очно-заочное обучение	заочное обучение
Учебный модуль 1. Лингвистические теории перевода. Изобретение бумагоделательной машины (история внедрения).			
Тема 1. Длинносеточная бумагоделательная машина.	17		16
Содержание темы: Виды чтения.			
Тема 2. Цилиндрическая машина или машина для изготовления картона.	16		16
Содержание темы: Алгоритм работы над текстом научно-технической тематики.			

Наименование и содержание учебных модулей, тем и форм контроля	Объем (часы)		
	очное обучение	очно-заочное обучение	заочное обучение
Тема 1. Виды и способы варки. Содержание темы: Алгоритм работы над текстом научно-технической тематики. Die Kocharten und Kochverfahrenarten.	17		16
Тема 2. Котлы для сульфитной и сульфатной варки. Содержание темы: Правила перевода текстов научно-технической литературы. Die Kocharten für Sulfit- und Sulfatverfahren.	16		16
Текущий контроль 1. Индивидуальный опрос, контрольная работа.	2		
Учебный модуль 2. Лингвистические теории перевода. Изобретение бумагоделательной машины (история внедрения).			
Тема 3. Длинносеточная машина. Содержание темы: Семантическое значение слов. Die Langsiebpapiermaschine.	17		16
Тема 4. Круглосеточная машина. Содержание темы: Когнетивное значение слов. Die Rundsiebpapiermaschine.	16		16
Текущий контроль 2 . Фронтальный опрос, контрольная работа.	2		4
Промежуточная аттестация по дисциплине (зачет)	2		4
ВСЕГО:	72		72

3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

3.1. Лекции

не предусмотрены

3.2. Практические занятия

Номера изучаемых тем	Наименование и форма занятий	Очное обучение		Очно-заочное обучение		Заочное обучение	
		Номер семестра	Объем (часы)	Номер семестра	Объем (часы)	Номер семестра	Объем (часы)
1	Алгоритм работы над текстом научно-технической тематики. Чтение и перевод текста Die Kocharten und Kochverfahrenarten.	4	8			1	2
2	Правила перевода текстов научно-технической литературы. Чтение и перевод текста Die Kocharten für Sulfit- und Sulfatverfahren.	4	9			1	2
3	Семантическое значение слов. Чтение и перевод текста Die Langsiebpapiermaschine.	4	8			1	2
4	Когнетивное значение слов. Чтение и перевод текста Die Rundsiebpapiermaschine.	4	9			1	2
ВСЕГО:			34				8

3.3. Лабораторные занятия

не предусмотрены

4. КУРСОВОЕ ПРОЕКТИРОВАНИЕ

не предусмотрено

5. ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ УСПЕВАЕМОСТИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ

Номера учебных модулей, по которым проводится контроль	Форма контроля знаний	Очное обучение		Очно-заочное обучение		Заочное обучение	
		Номер семестра	Кол-во	Номер семестра	Кол-во	Номер семестра	Кол-во
2	Фронтальный опрос	4	1				
1	Индивидуальный опрос	4	1				
1,2	Контрольная работа	4	2			1	1

6. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА ОБУЧАЮЩЕГОСЯ

Виды самостоятельной работы обучающегося	Очное обучение		Очно-заочное обучение		Заочное обучение	
	Номер семестра	Объем (часы)	Номер семестра	Объем (часы)	Номер семестра	Объем (часы)
Усвоение теоретического материала	4	18			1	20
Подготовка к практическим занятиям	4	18			1	20
Выполнение домашнего задания	-	-			1	20
Подготовка к зачетам	4	2			1	4
ВСЕГО:		38				60+4

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

7.1. Характеристика видов и используемых инновационных форм учебных занятий не предусмотрены

7.2. Система оценивания успеваемости и достижений обучающихся для промежуточной аттестации

Традиционная

балльно-рейтинговая

8. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Учебная литература

а) основная учебная литература

1. Ачкасова Н.Г. Немецкий язык для бакалавров [Электронный ресурс]: учебник для студентов неязыковых вузов/ Ачкасова Н.Г.— Электрон. текстовые данные.— М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2014.— 312 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/20980>.
2. Нарустрэнг Е.В. Übungen zur deutschen Grammatik = Упражнения по грамматике немецкого языка [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Нарустрэнг Е.В.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Антология, 2014.— 272 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/42491>.

б) дополнительная учебная литература

3. Немецкий язык. Учебно-методическое пособие. Сборник текстов и упражнений для студентов 2 курса по специальности «Машины и оборудование лесного комплекса» [Текст]: учеб. пособие для вузов / С.П.Островская [и др.] – СПб.: ГОУВПО СПбГТУРП, 2009. – 65с.
4. Карнаухова В.Я. Wörterbuch der präpositionalen Wortfügungen und Wendungen. Russisch-Deutsch. Deutsch-Russisch = Словарь предложных словосочетаний и устойчивых выражений. Русско-немецкий. Немецко-русский [Электронный ресурс]/ Карнаухова В.Я., Карпец А.П.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Антология, 2009.— 464 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/42481>.
5. Павлова А.В. Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода [Электронный ресурс]: справочник/ Павлова А.В., Светозарова Н.Д.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Антология, 2012.— 480 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/42489>.

8.2. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Нарустрэнг Е.В. Übungen zur deutschen Grammatik = Упражнения по грамматике немецкого языка [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Нарустрэнг Е.В.— Электрон. текстовые

- данные.— СПб.: Антология, 2014.— 272 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/42491>.
2. Карнаухов В.Я. Wörterbuch der präpositionalen Wortfügungen und Wendungen. Russisch-Deutsch. Deutsch-Russisch = Словарь предложных словосочетаний и устойчивых выражений. Русско-немецкий. Немецко-русский [Электронный ресурс]/ Карнаухов В.Я., Карпец А.П.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Антология, 2009.— 464 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/42481>.

8.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины

1. <http://www.de-online.ru> – все для эффективного изучения немецкого языка
2. <https://www.deutschland.de> – информационный сайт о Германии
3. <http://www.lingvo-online.ru/ru> - Онлайн-словарь ABBYY Lingvo-Online - английский, русский, немецкий.

8.4. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Microsoft Windows 8.1
Microsoft Office Professional 2013

8.5. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Аудитория с мультимедийным комплексом и выходом в Интернет
2. Видеопроектор с экраном
3. Стандартно оборудованная аудитория

8.6. Иные сведения и (или) материалы

Раздаточные материалы (разработки ППС кафедры).

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Виды учебных занятий и самостоятельная работа обучающихся	Организация деятельности обучающегося
Практические занятия	Работа с конспектом теоретического материала по темам модулей, подготовка ответов к контрольным вопросам, изучение рекомендуемой литературы, работа с текстами модулей. Чтение и перевод научно-технической литературы по специальности. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Вопросно-ответные формы работы.
Самостоятельная работа	Данный вид работы предполагает расширение и закрепление знаний, умений и навыков, усвоенных на аудиторных занятиях путем самостоятельной проработки учебно-методических материалов по дисциплине и другим источникам информации, а также подготовки к контрольным работам и зачету. Самостоятельная работа выполняется индивидуально, а также может проводиться под руководством (при участии) преподавателя. При подготовке к зачету необходимо проработать конспекты теоретического материала по темам модулей, изучить лексико-грамматический материал, рекомендуемую литературу и т.д.

10. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

10.1. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

10.1.1. Показатели оценивания компетенций на этапах их формирования

Код компетенции (этап освоения)	Показатели оценивания компетенций	Наименование оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
ОК-7 (2,3)	1. Правильно использует справочную литературу на немецком языке (немецко-русские, русско-немецкие толковые и терминологические словари; грамматичес-	1. Письменное типовое задание	1. Письменное задание к зачету (1 контрольная работа по 2

Код компетенции (этап освоения)	Показатели оценивания компетенций	Наименование оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде (варианта)
	кие справочники). 2. Демонстрирует хорошие навыки использования ресурсов интернета, электронных библиотек, сайтов на немецком языке, поиска иностранных источников в немецких научных и популярных журналах, прессе.		

10.1.2. Описание шкал и критериев оценивания сформированности компетенций

Критерии оценивания сформированности компетенций

Оценка по традиционной шкале	Критерии оценивания сформированности компетенций	
	Устное собеседование	Письменная работа
Зачтено	Обучающийся твердо знает лексико-грамматический материал по программе немецкого языка, грамотно и по существу излагает его, не допускает существенных неточностей в ответе на вопросы, способен правильно применить основные знания, владеет необходимыми языковыми навыками и приемами их выполнения.	
Не зачтено	Обучающийся не может изложить значительной части лексико-грамматический материал по программе немецкого языка, допускает существенные ошибки в построении предложения, допускает неточности в формулировании мыслей на немецком языке.	

* *Существенные ошибки* – недостаточная глубина и осознанность ответа (например, студент не смог применить теоретические знания для объяснения явлений, для установления причинно-следственных связей, сравнения и классификации явлений и т.д.).

* *Несущественные ошибки* – неполнота ответа (например, упущение из вида какого-либо нехарактерного факта, дополнения при описании процесса, явления, закономерностей и т.д.); к ним могут быть отнесены оговорки, допущенные при невнимательности студента.

10.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций

10.2.1. Перечень практических заданий к зачету, разработанный в соответствии с установленными этапами формирования компетенций

Вариант типовых письменных заданий к зачету, разработанных в соответствии с установленными этапами формирования компетенций

Письменный перевод незнакомого текста со словарём Kombinierte Langsieb-Rundsieb-Maschinen

Zur Herstellung mehrlagiger Kartonsorten verwendet man außer der MehrRundsiebmaschine auch Kombination von Rundsiebpartien mit einem, selten auch zwei Langsieben. In einzelnen Fällen wird auch mit Kombinationen von mehreren Langsieben gearbeitet. Man verwendete die Kombination von mehreren Langsieben, weil man auf diese Weise die konstruktiven Beschränkungen in der Leistung von Rundsiebmaschinen zu überwinden glaubte. Die Kombinationen von Lang- Rundsieben wendet man dort an, wo man eine besonders hochwertige Decke mit gut geschlossener Oberfläche erhalten will.

Die Kombination zwischen Langsieb- und Rundsiebpartie wird am meisten angewendet. Hier gibt es zwei Arten und zwar eine Rundsiebpartie mit einem Langsieb und eine mit zwei Langsieben. Die Anzahl der Rundsieben richtet sich nach den zu arbeitenden Sorten und den Massen je Flächeneinheit. Auf den Rundsieben stellt man die aus weniger wertvollen Rohstoffen bestehende Einlage und auch die Schonschicht her. Oftmals wird auch die Rückseite des Kartons auf einem oder auch zwei Rundsieben gearbeitet. Auf dem Langsieb wird in jedem Fall die Decke erzeugt, um den Qualitätsanforderungen zu entsprechen.

Bei dieser kombinierten Konstruktion steht die Rundsiebpartie im ersten Stockwerk über dem

Langsieb. Die Rundsiebpartie läuft rückwärts, der erste Zylinder der gesamten Maschine liefert also die letzte Rundsiebbahn. Der Abnahmefilz läuft über den Rundsieben zurück und befördert die feuchte Bahn zur Vorpressepartie, die mit zwei Saugpressen (erste und letzte Presse) und zwei Planpressen ausgerüstet ist.

Es ist unbedingt notwendig, darauf zu achten, dass die Rundsiebbahn einem Trockengehalt hat, der 25% nicht übersteigen darf. Die Rundsiebbahn wird auf die Langsiebbahn aufgegautscht, um eine innige Verbindung der beiden Lagen zu erreichen und auch eine Blasebildung zu vermeiden.

10.3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, владений (навыков и (или) практического опыта деятельности), характеризующих этапы формирования компетенций

10.3.1. Условия допуска обучающегося к сдаче зачета и порядок ликвидации академической задолженности

Положение о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся (принято на Ученом совете университета 15.03.2016г., протокол № 4)

10.3.2. Форма проведения промежуточной аттестации по дисциплине

устная Письменная компьютерное тестирование иная

10.3.3. Особенности проведения зачета

Зачет осуществляется в конце каждого семестра и представляет собой подведение итогов работы студента в течение семестра. При этом учитываются зачетные контрольные работы и разговорные темы.